

Lucien *Histoires véritables* I 40

**Le combat des îles flottantes(1)
étranges navires, étranges matelots**

[40] Τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἰσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἀνοίξιν — ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἀνοίξιν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. Οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις εἰκότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. Νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουσαν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα ὀπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα εἰκότερες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. Ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὖσῃ ἐν ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινούντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ : *datifs de temps ; sous-entendre ἡμέρα* après *πέμπτῃ*.

ἐνατος,η,ον : neuvième

μῆν, μηνός (ὅ) : le mois

πέμπτος,η,ον : cinquième

ἰσταμένου s e τοῦ μηνός: « du commencement du mois » (*période de temps qui englobe les dix premiers jours du mois*)

ἴστημι: placer, élever; arrêter : *aor 2 à sens intransitif* ἔστην : je m'arrêtai, je

m'immobilisai ; *εἰστήκειν* : *plus que parfait à sens intransitif* : se tenir debout, être debout ; P

ἴσταμαι : surgir, naître, arriver, commencer

περί + A : autour de ; vers (*tps*)

ἀνοίξις, εως (ῆ) : l'ouverture

δεύτερος,α,ον : deuxième

στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule

ἅπαξ , inv. : une fois

γάρ : car, en effet

δή : justement, précisément (*la particule est peut-être employée ironiquement ici –car Lucien se moque de sa propre création... –*)

οὗτος, αὔτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

κατά + A : *avec une indication de temps et ἕκαστος, sens distributif* : pour chaque, par ...

ὥρα,ας (ῆ) : l'heure

ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque

ποιέω,ῶ : faire

κῆτος, ους (τό) : la baleine

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

πρὸς +A: vers, en direction de, à destination de, contre, à; vers (*temporel*) ; en répondant à, à ;
 en fonction de, d'après, selon ; pour, en vue de
 τεκμαίρομαι : conjecturer, estimer, déterminer
 οὖν : donc
 ὡσπερ : comme
 φημι: dire
 ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain
 βοή,ῆς (ή) : le cri
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux, grand
 θόρυβος,ου (ό) : tapage, clameur, tumulte
 ἀκούω, ἀκούσομαι,ἤκουσα,ἀκήκοα : entendre
 ἤκούετο : *imparfait inchoatif : marque le début d'une action qui dure ; accord par
 proximité avec le dernier sujet.*
 καί : et, même, aussi ; ou plutôt, ou plus précisément
 κέλευσμα,ατος (τό) : l'ordre, l'injonction
 εἰρεσία,ας (ή) : airs qui rythment les battements de rames.
 ταραττώ (aor passif ἐταράχθην) : troubler, bouleverser
 ἀν-ερπύζω (aor ἀν-εἶρπυσα) : ramper vers le haut, se hisser
 ἐπί +A : vers, jusqu'à
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou
 apposé au sujet*)
 θηρίον,ου (τό) : le monstre, l'animal (*non domestiqué*), bête sauvage, fauve
 ἐνδοτέρω + G : plus à l'intérieur de, en deçà de
 ὀδούς, ὀδόντος (ό) : la dent
 καθ-οράω,ῶ : regarder de haut, observer, remarquer
 *construire : παραδοξότατον θεαμάτων ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον ... ; pour le relatif ὧν, il
 y a attraction : le relatif, qui devrait être à l'accusatif, passe au cas de son antécédent
 –G ou D- lorsque la relative est déterminative.*
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout
 ὅς,ῆ,ὅ : *pr relatif* : qui, que, dont *etc.*
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα (*inf aor : ἰδεῖν, impft : ἐωρῶν*) : voir
 θέαμα,ατος (τό) : spectacle
 παρά-δοξος,ος,ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ό) : l'homme
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 ἡμι-σταδιαῖος,α,ον : qui mesure un demi-stade
 τὰς ἡλικίας : *accusatif de relation ; quant à ..., en ce qui concerne ...*
 ἡλικία,ας (ή) : la taille
 ἐπί +G : sur
 νῆσος,ου (ή) : l'île
 προσ-πλέω : naviguer vers, s'approcher en naviguant
 τριήρης, ους (ή) : la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)
 οἶδα : savoir, connaître (3^{ème} p. pl. présent : ἴσασι ; 3^{ème} p. sg du futur εἴσεται)
 μὲν οὖν : assurément oui (*dans une réponse*)
 ἄ-πιστος,ος,ον : incroyable, invraisemblable (*ἀπίστοις : D neutre pluriel substantivé*)
 ἔοικα + D : ressembler à ; ἔοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler ; + *participe* : je sais que
 je semble + *infinitif* ...

ιστορέω, ὤ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater (ιστορήσων : *participe futur*)
 λέγω, ἐρῶ/λέξω, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler
 ὅμως : cependant, pourtant
 εἶμι : être ; *en début de phrase* : il y a ...
 ἐπι-μήκης, ης, ες : un peu long, allongé, oblong
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 πάνυ : tout à fait, très
 ὑψηλός, ἤ, ὄν : haut, élevé
 ἑκατόν : cent
 σταδῖος, ου (ὄ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)
 περί-μετρον, ου (τό) : le périmètre, le pourtour
 ἑκατόν σταδίων ἑκάστη τὸ περίμετρον: ἑκατόν σταδίων est un G d'évaluation, τὸ
 περίμετρον un A de relation
 αὐτός, ἤ, ὄ : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 ἐκεῖνος, η, ου : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement ; souvent laudatif*)
 τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν : ce groupe de mots fait office de
 sujet du verbe ἔπλεον
 ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*), autour
 εἴκοσι : vingt
 παρά +A : le long de ; auprès de (*avec mvt*)
 ἑκάτερος, α, ου : chacun des deux ; ἑκάτερα τῆς νήσου : *chacun des deux côtés de l'île*
 κάθημαι : siéger, s'asseoir ; καθήμενος, η, ου : assis
 ἐφεξῆς : successivement, à la suite, en file
 κωπηλατέω, ὤ + D de moyen : ramer avec
 κυπάριττος, ου (ή) : le cyprès
 αὐτό-κλαδος, ος, ου : avec leurs propres branches, munis de leurs branches
 αὐτό-κομος, ος, ου : avec leur propre feuillage, munis de leur feuillage
 ἔρετμόν, οὔ (τό) : la rame
 κατόπιν adv : en arrière, par derrière
 πρύμνα, ης (ή) : la poupe
 ὡς : comme ; ὡς ἐδόκει : à ce qu'il semblait
 δοκέω, ὤ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαί : sembler, paraître
 κυβερνήτης, ου (ὄ) : le pilote
 λόφος, ου (ὄ) : colline
 ἵστημι : placer, élever ; arrêter(*aor 2 à sens intransitif* ἔστην : je m'arrêtai, je m'immobilisai)
 εἰστήκει : *plus que parfait à sens intransitif de ἵστημι* : se tenait debout
 χαλκοῦς, ἦ, οὔν : de cuivre, de bronze, d'airain
 χάλκεον : *contraction non faite*
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : tenir, avoir
 πηδάλιον, ου (τό) : le gouvernail
 πεντα-σταδιαῖος, α, ου : mesurant cinq stades
 τὸ μήκος, ους : la longueur, la taille
 πρῶρα, ας (ή) : la proue
 τεσσαράκοντα / τετταράκοντα : quarante
 ὀπλισμένος, η, ου : bien armé (*part. pft. passif de ὀπλίζω* : équiper, armer)
 μάχομαι : combattre
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute ; πάντα : A de relation : en tout point

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 κόμη, ης (ῆ) : la chevelure, les cheveux
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 καίω / κάω : allumer, faire brûler; P brûler
 οὐδέ : ne pas même
 κόρυς, υθος (ῆ) : le casque
 δέομαι + G : avoir besoin de
 ἀντί + G : à la place de, au lieu de
 ἰστίον,ου (τό) : la voile
 ἄνεμος,ου (ὁ) : le vent
 ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur, se précipiter dans
 ὕλη,ης (ῆ) : le bois, la forêt
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvt*)
 κολπώω,ῶ : gonfler, enfler
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : emporter
 ἧ̄ : *adv. relatif de lieu* : par où, par l'endroit où
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir
 ἐθέλοι : *optatif oblique après un verbe principal au passé (ne se traduit pas)*
 κελουστής, ου (ὁ) : le chef des rameurs, qui donne la cadence
 ἐφειστήκει : *plus que parfait à sens intransitif de ἐφ-ίσταμαι*
 ἐφ-ίσταμαι (*Moyen de ἐρίστημι*) + D : (*ἐφειστήκει* : *plus que parfait à sens intransitif*) : être placé au-dessus de, être préposé à, diriger
 ὀξέως *adv* : rapidement, vivement, vite
 κινέω,ῶ : mouvoir (*ἐκινούντο* : *Moyen*)
 μακρός,ά,όν : long (*les « longs vaisseaux » sont les navires de guerre, les plus rapides des bateaux*)
 πλοῖον,ου (τό) : navire, vaisseau

Vocabulaire alphabétique :

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre
 ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*), autour
 ἄνεμος,ου (ὁ) : le vent
 ἀν-ερπύζω (aor ἀν-εἶρπυσα) : ramper vers le haut, se hisser
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ὁ) : l'homme
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature
 ἀνοιξις, εως (ῆ) : l'ouverture
 ἀντί + G : à la place de, au lieu de
 ἅπαξ, *inv.* : une fois
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout
 ἄ-πιστος,ος,ον : incroyable, invraisemblable (*ἀπίστοις* : *D neutre pluriel substantivé*)
 αὐτό-κλαδος, ος ον : avec leurs propres branches, munis de leurs branches
 αὐτό-κομος, ος, ον : avec leur propre feuillage, munis de leur feuillage
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)
 αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain
 βοή,ῆς (ῆ) : le cri
 γάρ : car, en effet
 δέομαι + G : avoir besoin de

δεύτερος,α,ον : deuxième
 δή : justement, précisément
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, paraître
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir
 εἴκοσι : vingt
 εἶμι : être ; *en début de phrase* : il y a ...
 εἰρεσία,ας (ή) : airs qui rythment les battements de rames.
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque
 ἑκάτερος,α,ον : chacun des deux ; *ἐκάτερα τῆς νήσου* : *chacun des deux côtés de l'île*
 ἑκατόν : cent
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement ; souvent laudatif*)
 ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur, se précipiter dans
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)
 ἔνατος,η,ον : neuvième
 ἐνδοτέρω + G : plus à l'intérieur de, en deçà de
 ἔοικα + D (*impft en forme de pl que pft ἐώκειν*) : ressembler à ; ἔοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler ; + *participle* : je sais que je semble + *infinitif* ...
 ἐπί +A : vers, jusqu'à
 ἐπί +G : sur
 ἐπι-μήκης,ης,ες : un peu long, allongé, oblong
 ἐρετόν,οῦ (τό) : la rame
 ἐφεξῆς : successivement, à la suite, en file
 ἐφ-ίσταμαι (*Moyen de ἐρίστημι*) + D: (*ἐφειστήκει* : *plus que parfait à sens intransitif*) : être placé au-dessus de, être préposé à, diriger
 ἔχω (*impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα*) : tenir, avoir
 ἧ : *adv. relatif de lieu* : par où, par l'endroit où
 ἡλικία,ας (ή) : la taille
 ἡμι-σταδία,ος,α,ον : qui mesure un demi-stade
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 θέαμα,ατος (τό) : spectacle
 θηρίον,ου (τό) : le monstre, l'animal (*non domestiqué*), bête sauvage, fauve
 θόρυβος,ου (ό) : tapage, clameur, tumulte
 ἴστημι: placer, élever; arrêter : *aor 2 à sens intransitif ἔστην* : je m'arrêtai, je m'immobilisai ; *εἰστήκειν* : *plus que parfait à sens intransitif* : se tenir debout, être debout ; P
 ἴσταμαι : surgir, naître, arriver, commencer
 ἰστίον,ου (τό) : la voile
 ἱστορέω,ῶ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater (*ἱστορήσων* : *participle futur*)
 κάθημαι : siéger, s'asseoir ; καθήμενος,η,ον : assis
 καθ-οράω,ῶ : regarder de haut, observer, remarquer
 καί : et, même, aussi ; ou plutôt, ou plus précisément
 καίω / κάω : allumer, faire brûler; P brûler
 κατά + A : *avec une indication de temps et ἕκαστος, sens distributif* : pour chaque, par ...
 κατόπιν *adv* : en arrière, par derrière
 κέλευσμα,ατος (τό) : l'ordre, l'injonction
 κελυστής, ου (ό) : le chef des rameurs , qui donne la cadence
 κῆτος, ους (τό) : la baleine
 κινέω,ῶ : mouvoir (*ἐκινούντο* : *Moyen*)
 κολπώω,ῶ : gonfler, enfler

κόμη, ης (ή) : la chevelure, les cheveux
 κόρυς, υθος (ή) : le casque
 κυβερνήτης, ου (ό) : le pilote
 κυπάριττος, ου (ή) : le cyprès
 κωπηλατέω, ῶ + *D de moyen*: ramer avec
 λέγω, ἐρῶ/ λέξω, εἶπον, εἶρηκα : dire, parler
 λόφος, ου (ό) : colline
 μακρός, ἄ, ὄν : long
 μάχομαι : combattre
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μέν οὖν : assurément oui (*dans une réponse*)
 μῆκος, ους (τό) : la longueur, la taille
 μήν, μηνός (ό) : le mois
 νῆσος, ου (ή) : l'île
 ὀδούς, ὀδόντος (ό) : la dent
 οἶδα : savoir, connaître (*3^{ème} p. pl. présent : ἴσασι ; 3^{ème} p. sg du futur εἴσεται*)
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὀξέως adv : rapidement, vivement, vite
 ὀράω, ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (*inf aor : ἰδεῖν, impft : ἐωρῶν*) : voir
 ὅς, ἧ, ὅ : *pr relatif* : qui, que, dont etc.
 ὅσον adv. : à peu près, environ
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 οὐδέ : ne pas même
 οὖν : donc
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 πάνυ : tout à fait, très
 παρά +A : le long de ; auprès de (*avec mvf*)
 παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute ; πάντα : *A de relation* : en tout point
 πέμπτος, η, ον : cinquième
 πεντα-σταδιαῖος, α, ον : mesurant cinq stades
 περί + A : autour de ; vers (*tps*)
 περί-μετρον, ου (τό) : le périmètre, le pourtour
 πηδάλιον, ου (τό) : le gouvernail
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 πλοῖον, ου (τό) : navire, vaisseau
 ποιέω, ῶ : faire
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux, grand
 πρὸς +A : vers, en direction de, à destination de, contre, à ; vers (*temporel*) ; en répondant à, à ;
 en fonction de, d'après, selon ; pour, en vue de
 προσ-πλέω : naviguer vers, s'approcher en naviguant
 πρύμνα, ης (ή) : la poupe
 πρῶρα, ας (ή) : la proue
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 σταδῖος, ου (ό) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)
 στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule
 ταράττω (aor passif ἐταράχθην) : troubler, bouleverser
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*) : à la fois ... et ; et en même temps ; et

τεκμαίρομαι : conjecturer, estimer, déterminer
 τεσσαράκοντα / τετταράκοντα: quarante
 τριήρης, ους (ή) : la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)
 ὕλη,ης (ή) : le bois, la forêt
 ὑψηλός,ή,όν : haut, élevé
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : emporter
 φημι: dire
 χαλκοῦς,ῆ,οῦν : de cuivre, de bronze, d'airain
 ὀπλισμένος, η, ον : bien armé (*part. pft. passif de ὀπλίζω* : équiper, armer)
 ὥρα,ας (ή) : l'heure
 ὡς : comme; ὡς ἐδόκει : à ce qu'il semblait
 ὥσπερ : comme
 ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα : entendre
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ὁ) : l'homme
 ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature
 ἀντί + G : à la place de, au lieu de
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)
 αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 γάρ : car, en effet
 δέομαι + G : avoir besoin de
 δῆ : justement, précisément
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, paraître
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir
 εἶμι : être ; *en début de phrase* : il y a ...
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement ; souvent laudatif*)
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvt*)
 εἶκοι + D (*impft en forme de pl que pft ἐόκειν*) : ressembler à ; εἶκοι + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler ; + *participle* : je sais que je semble + *infinitif* ...
 ἐπί + A : vers, jusqu'à
 ἐπί + G : sur
 ἔχω (*impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα*) : tenir, avoir
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἵστημι: placer, élever; arrêter : *aor 2 à sens intransitif* ἔστην : je m'arrêtai, je m'immobilisai ; *εἰστήκειν* : *plus que parfait à sens intransitif* : se tenir debout, être debout ; P
 ἵσταμαι : surgir, naître, arriver, commencer
 καί : et, même, aussi ; ou plutôt, ou plus précisément
 κατά + A : *avec une indication de temps et ἕκαστος, sens distributif* : pour chaque, par ...
 λέγω, ἐρῶ/ λέξω, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais ...
 μέν οὖν : assurément oui (*dans une réponse*)
 οἶδα : savoir, connaître (3^{ème} p. pl. présent : ἴσασι ; 3^{ème} p. sg du futur εἴσεται)
 ὅμως : cependant, pourtant
 ὁράω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (*inf aor* : ἰδεῖν, *impft* : ἑωρῶν) : voir
 ὅς, ἧ, ὅ : *pr relatif* : qui, que, dont *etc.*
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 οὐδέ : ne pas même
 οὖν : donc
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 παρά +A : le long de ; auprès de (*avec mvf*)
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute ; πάντα : *A de relation* : en tout point
 περί + A : autour de ; vers (*tps*)
 πλήν + G : à l'exception de, excepté
 ποιέω, ᾧ : faire
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux, grand
 πρός +A : vers, en direction de, à destination de, contre, à ; vers (*temporel*) ; en répondant à, à ;
 en fonction de, d'après, selon ; pour, en vue de
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*) : à la fois ... et ; et en même temps ; et
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : emporter
 φημι : dire
 ὡς : comme ; ὡς ἐδόκει : à ce qu'il semblait
 ὥσπερ : comme
 ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si
 bien que (*conséquence réelle*)

fréquence 2 :

ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*), autour
 ἑκάτερος, α, ον : chacun des deux ; ἑκάτερα τῆς νήσου : *chacun des deux côtés de l'île*
 ἐφ-ίσταμαι (*Moyen de ἐφίστημι*) + D : (ἐφεισθίκει : *plus que parfait à sens intransitif*) : être
 placé au-dessus de, être préposé à, diriger
 ἡλικία, ας (ἡ) : la taille
 κάθημαι : siéger, s'asseoir ; καθήμενος, η, ον : assis
 μακρός, ἄ, ὄν : long
 μάχομαι : combattre
 μήν, μηνός (ὁ) : le mois
 πάνυ : tout à fait, très
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 πλοῖον, ου (τό) : navire, vaisseau
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 τριήρης, ους (ἡ) : la trière (*vaisseau qui comporte trois rangs de rameurs*)

fréquence 3 :

ἄ-πιστος, ος, ον : incroyable, invraisemblable (ἀπίστοις : *D neutre pluriel substantivé*)
 ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur, se précipiter dans
 καθ-οράω, ᾧ : regarder de haut, observer, remarquer
 κινέω, ᾧ : mouvoir (ἐκινούντο : *Moyen*)
 νῆσος, ου (ἡ) : l'île
 ὥρα, ας (ἡ) : l'heure

fréquence 4 :

ἅπαξ, inv. : une fois

βοή, ἦς (ἦ) : le cri

δεύτερος, α, ον : deuxième

ἐφεξῆς : successivement, à la suite, en file

ἧ : *adv. relatif de lieu* : par où, par l'endroit oùθηρίον, ου (τό) : le monstre, l'animal (*non domestiqué*), bête sauvage, fauve

θόρυβος, ου (ό) : tapage, clameur, tumulte

κόμη, ἦς (ἦ) : la chevelure, les cheveux

ne pas apprendre :

ἄνεμος, ου (ό) : le vent

ἀν-ερπύζω (aor ἀν-εἶρπυσα) : ramper vers le haut, se hisser

ἄνοιξις, εως (ἦ) : l'ouverture

αὐτό-κλαδος, ος ον : avec leurs propres branches, munis de leurs branches

αὐτό-κομος, ος, ον : avec leur propre feuillage, munis de leur feuillage

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

εἴκοσι : vingt

εἶρεσία, ας (ἦ) : airs qui rythment les battements de rames.

ἑκατόν : cent

ἔνατος, η, ον : neuvième

ἐνδοτέρω + G : plus à l'intérieur de, en deçà de

ἐπι-μήκης, ης, ες : un peu long, allongé, oblong

ἔρετμόν, οὔ (τό) : la rame

ἡμι-σταδίαῖος, α, ον : qui mesure un demi-stade

θέαμα, ατος (τό) : spectacle

ἱστίον, ου (τό) : la voile

ἱστορέω, ᾶ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater (ἱστορήσων : *participe futur*)

καίω / κάω : allumer, faire brûler; P brûler

κατόπιν *adv* : en arrière, par derrière

κέλευσμα, ατος (τό) : l'ordre, l'injonction

κελευστής, ου (ό) : le chef des rameurs, qui donne la cadence

κῆτος, ους (τό) : la baleine

κολπόω, ᾶ : gonfler, enfler

κόρυς, υθος (ἦ) : le casque

κυβερνήτης, ου (ό) : le pilote

κυπάριττος, ου (ἦ) : le cyprès

κωπηλατέω, ᾶ + *D de moyen*: ramer avec

λόφος, ου (ό) : colline

μῆκος, ους (τό) : la longueur, la taille

ὀδούς, ὀδόντος (ό) : la dent

ὀξέως *adv* : rapidement, vivement, vite

παρά-δοξος, ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable

πέμπτος, η, ον : cinquième

πεντα-σταδίαῖος, α, ον : mesurant cinq stades

περί-μετρον, ου (τό) : le périmètre, le pourtour

πηδάλιον, ου (τό) : le gouvernail

προσ-πλέω : naviguer vers, s'approcher en naviguant

πρύμνα, ης (ἦ) : la poupe

πρόρα,ας (ή) : la proue

σταδίο,ου (ό) (= σταδίων, ου) : stade (*mesure grecque* : = 177,6m à Athènes)

στόμα, ατος (τό) : la bouche, la gueule

ταράττω (aor passif ἐταράχθην) : troubler, bouleverser

τεκμαίρομαι : conjecturer, estimer, déterminer

τεσσαράκοντα / τετταράκοντα: quarante

ῦλη,ης (ή) : le bois, la forêt

ὑψηλός,ή,όν : haut, élevé

χαλκοῦς,ῆ,οῦν : de cuivre, de bronze, d'airain

ὀπλισμένος, η, ον : bien armé (*part. pft. passif de ὀπλίζω* : équiper, armer)

Traduction au plus près du texte :**Le combat des îles flottantes
(1) étranges navires, étranges matelots**

[40] Τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἰσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν — ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοιξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι·

Le neuvième mois, au cinquième <jour> du commencement du mois, vers la seconde ouverture de la gueule – car la baleine faisait précisément cela une fois pour chaque heure, de sorte que nous conjecturions les heures en fonction des ouvertures – vers la seconde ouverture donc, comme je le disais, subitement un grand cri et en même temps un vacarme commencèrent à se faire entendre, ou plutôt comme des injonctions et des airs rythmant des battements de rames ;

ταραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαυμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων.

alors, bouleversés, nous avons rampé vers le haut jusqu'à la gueule du monstre et, établis en deçà des dents, nous nous sommes mis à observer le plus incroyable de tous les spectacles que moi, j'ai vus, de grands hommes, mesurant environ un demi-stade (89m) quant à leur taille, qui s'approchaient en naviguant sur de grandes îles comme sur des trières.

Οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις εἰκότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὁμῶς.

Assurément, je sais bien que je vais relater des choses qui ont l'air de choses invraisemblables, et pourtant, je les dirai.

Νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον·

Ces îles étaient oblongues d'une part, d'autre part pas très élevées, chacune d'environ cent stades (18 km) quant à leur périmètre ;

ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν·

et sur elles naviguaient à peu près cent vingt de ces hommes-là ;

τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουσαν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος·

et de ces<hommes> les uns, assis à la file le long de chacun des deux côtés de l'île, ramaient avec de grands cyprès munis de leurs branches et de leur feuillage comme avec des rames, et par derrière, sur la poupe, à ce qu'il semblait, un pilote se tenait debout sur une colline élevée, tenant un gouvernail de bronze mesurant cinq stades (888m) de longueur ;

ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα ὀπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα εἰκότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης·

sur la proue d'autre part, environ quarante d'entre eux, bien armés, combattaient, ressemblant en tout point aux hommes, à l'exception de la chevelure :

αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο.

celle-ci était (consistait en) un feu et brûlait, si bien qu'ils n'avaient même pas besoin de casques.

Ἄντι δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστη, ἐκόλλου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἧ ἑθέλοι ὁ κυβερνήτης·

Et le vent, se précipitant dans la forêt, qui était abondante sur chacune <des îles>, au lieu de voiles, en même temps la (= cette forêt) gonflait et emportait l'île par là où le voulait le pilote ;

κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινούοντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.

un chef des rameurs était placé au-dessus d'eux (les rameurs) et elles (les îles) se mouvaient rapidement en fonction de l'air rythmant les battements de rames, comme ceux de nos vaisseaux qui sont longs (= comme les vaisseaux de guerre de chez nous).

Comparaison de traductions :

(...) ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :

(...) la baleine l'ouvrait exactement une fois par heure, en sorte que nous distinguions les heures en fonction des ouvertures

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :

(...) la bête accomplissait ce geste une fois par heure, de sorte que nous calculions l'heure en fonction des ouvertures

(...) ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :

(...) on entendit soudain de grands cris et des bruits confus, tels des chants de maîtres-rameurs et des battements de rames.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :

(...) on entendit soudain un grand vacarme, et comme des ordres de manœuvre et des battements de rames.

Ἄντι δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ ἑθέλοι ὁ κυβερνήτης·

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :

Et en guise de voiles, la forêt (abondante sur chaque île) était frappée par le vent ; celui-ci la gonflait et entraînait l'île dans la direction voulue par le pilote.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :

Le vent s'engouffrait dans la forêt qui faisait office de voiles, car elle était dense sur chaque île, il la gonflait et entraînait l'île là où le pilote le désirait.